



**THE OWLS ARE NOT  
WHAT THEY SEEM**

## Chișinău UNDERGROUND – spații și inițiative definitorii pentru cultura alternativă

Ni se întâmplă în mod frecvent când ieșim seara în oraș să întâlnim turiști care vor să le recomandăm un club cu muzică bună sau un bar cu oameni simpatici, cu care să poată schimba o vorbă. Hărțile pe care le găsești de obicei în librării nu oferă mai mult decât un ghid care să te ajute să găsești anumite străzi sau clădiri, fie că e vorba de hoteluri sau de muzee. Locurile și spațiile pe care turiștii le caută cu adevărat sunt apoi marcate cu pixul pe aceste hărți, care funcționează mai mult ca un fel de hărți în alb, ce se cer completate de către utilizator, în funcție de propriile interese și preferințe.

Harta Chișinăului underground reprezintă o primă încercare de a identifica acele locuri frecventate de mici comunități, oameni ce împărtășesc aceleași gusturi, într-un cadru general care formează o scenă culturală alternativă în Chișinău.

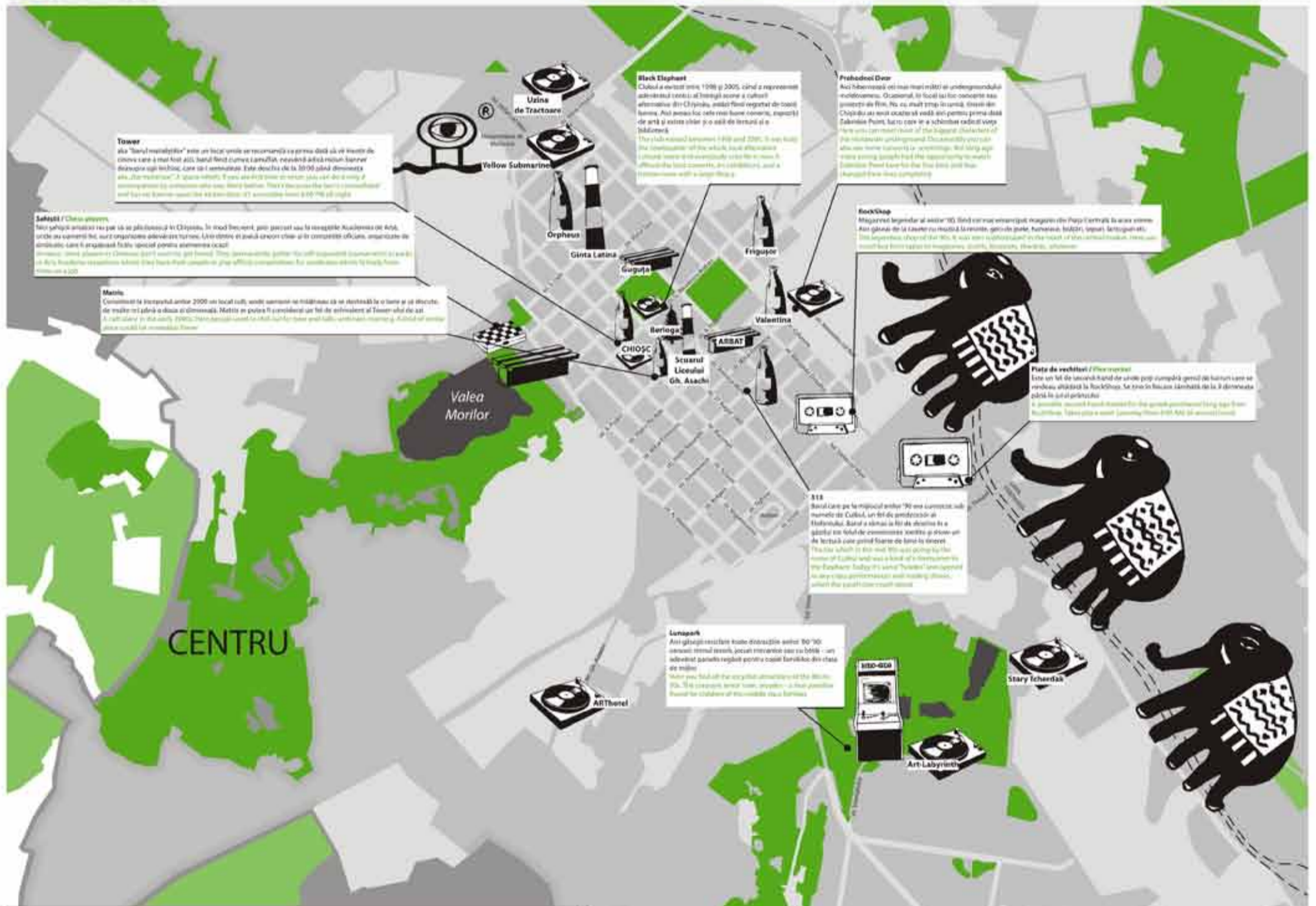
Vadim ȚIGANAȘ

## Chisinau UNDERGROUND Map – spaces defined by alternative cultures and initiatives

It happens to us all the time to walk in town in the evening and to meet some tourists who ask us to recommend them some club with good music or a bar with nice people to talk with. The maps usually bought from the city bookshops are not offering more than a strict guide of finding some streets or buildings of an either corporative or governmental state (hotels, museums). Places and spaces which are really searched are normally then marked up with a pen on these maps which, after all, are functioning as a form of blank map that is to be completed by its user depending on his interests and preferences.

The Chisinau UNDERGROUND Map is an attempt to identify these places reunited by communities shaped by their own tastes, free and self generated preferences, into a general frame which forms an alternative cultural scene in Chisinau.

Vadim ȚIGANAȘ



### LEGENDĂ / LEGEND

-  **EVENIMENTE / EVENTS** (concerte, recitaluri / concerts, performances)
-  **RELAX / CHILLOUT** (locuri de a petrece timpul după ore la o bere / a place to drink a beer after classes)
-  **LOCURI DE ÎNTÂLNIRE / MEETING POINTS**
-  **SOCIALIZARE / GOING OUT**
-  **BUNURI / GOODS**
-  **JOCURI / GAMING**

Coordonatori supliment: ȚIGANAȘ Vadim, US Vladim  
 Contribuție: ȚIGANAȘ Vadim  
 Traduceri: ȘIRAS Cristina  
 Ilustrații: ȚIGANAȘ Vadim  
 Design: ȚIRĂȘ ANOIVA Diana  
 Corector: MITRICOAIE Silvia  
 Contact: vladimir@oberlini.org.md  
 http://oberlini.com

**Anexă la Suplimentul Oberlini** - toate materialele aparțin Asociației Oberlini și nu pot fi preluate fără acordul acesteia. Răspunderea pentru materiale revine integral autorilor.

94 / Revista la PLJC / Iulie 2010 / literatură, artă, activități / http://pljc.oberlini.com